

Trato de los cristianos en su correspondencia privada

PAPIROS GRIEGOS DEL SIGLO V

Pocos documentos hay que permitan adentrarnos tanto en la conciencia de una época como las cartas ¹. Están éstas generalmente escritas en tono de gran sinceridad, y en ellas se vierte lo que los hombres expresan sin atender a ulteriores críticas.

Las cartas cristianas, a su simple condición añaden el privilegio del influjo que el cristianismo ejerció sobre ellas ², y que se refleja por lo común en pensamientos, palabras o símbolos religiosos que elevan su nivel moral.

Sin embargo, las cartas que constituyen el material para el presente estudio ofrecen la particularidad de encontrarse en el umbral del bizantinismo, en un siglo que nos va introduciendo en la ampulosidad de la época. Por esto, en ellas se pierde ya la ingenuidad de la primitiva correspondencia cristiana por la propensión al recargo en el lenguaje.

Ahora bien, uno de los elementos más importantes en decidir esta

¹ F. ZIMMERMANN, *Der hellenistische Mensch im Spiegel griechischer Papyrusbriefe*, en Act. d. V. Congr. Intern. d. Papyrol., Bruselas 1938, pp. 580-98.

² Cf., por ejemplo, sobre los documentos cristianos: G. BARDY, *La vie chrétienne aux III^e et IV^e siècles d'après les papyrus*, en Rev. Apol., XLI, 1925-26, pp. 643-51. 707-21; P. BARISON, *Ricerche sui monasteri dell'Egitto bizantino ed arabo secondo i documenti dei papiri greci*, en Aeg., XVIII, 1938, pp. 29-148; H. I. BELL, *Cults and creeds in Greco-rom Egypt*, imp. 2.^a, Liverpool 1954; O. MONTEVECCHI, *Dal paganesimo al cristianesimo: aspetti dell'evoluzione della lingua greca nei papiri dell'Egitto*, en Aeg., XXXVII, 1957, pp. 41-59.

ísonomía son los epítetos³, en los que se advierte de un modo particular la prodigalidad del nuevo estilo. De ahí el interés de su estudio. No es que en todas las ocasiones tengamos que encontrar rebuscamiento de palabras o de conceptos: hay también expresiones de auténtica sencillez. Pero en general veremos que los apelativos recargados —con ventaja de dos terceras partes— son los que dominan.

Dividimos nuestro trabajo en dos apartados. En el primero estudiamos los epítetos de afecto; en el segundo, los de honor.

I. EPÍTETOS AFECTIVOS

³ Ἀβάσκαντος (: «inocente»). Es uno de los más delicados. El cristiano Dídimo envía saludos a Severo de parte de la esposa μετὰ τῶν ἀβασκάντων παίδων⁴. Es digna de notarse la interpretación que de esta palabra da F. Preisigke⁵, comentando el PGiss. I 76, 7-8 [sfech]: Ἡρακλίδην τὸν ἀβάσκαντον: «an Heraklides ungerufen (mögen die Dämonen bei Nennung des Namens nicht Herrschaft über den Mann gewinnen)».

⁶ Ἀγαπητός (: «dilecto»). Título esencialmente cristiano⁶. Lo encontramos empleado por un clérigo que escribe a un hermano de fe⁷, por un diácono que se dirige a un monje⁸, en una carta de petición⁹, en otra de negocios¹⁰ y en la que Tolomeo envía al joyero Afingio¹¹.

³ Tomo la palabra «epíteto» en su *estricto* sentido adjetival, e incluyo también como del siglo Vp los papiros que los editores publicaron como del IV/Vp y V/VIp. Nótese además que prescindo de los reiteradísimos κύριος (-ία) que, por inexpresivos y excesivamente usados, no considero dignos de atención en el presente artículo.

⁴ PSI VII 825, 21-22 [IV/Vp].

⁵ *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden mit Einschluss der griechischen Inschriften, Aufschriften, Ostraka, Mumienbilder usw. aus Ägypten*, I, Berlín 1925, col. 1.

⁶ Cf. M. T. CAVASSINI, *Lettere cristiane nei papiri greci d'Egitto*, en *Aeg.*, XXXIV, 1954, p. 276. (Sobre alguna restricción en el uso de ἐν ἀγάπῃ, cf. *ibid.*, p. 272.)

⁷ PAmh. II 145, 1.26 [IV/Vp].

⁸ PFond. Rein. Elis. 4, 1.6.28.v30 [IV/Vp].

⁹ PRoss Georg. V 8, 2 [IV/Vp]. Nótese, sin embargo, que la integración ἀγαπητ[ῶ] no es del todo segura.

¹⁰ PSI VII 830, 1 [IV/Vp].

¹¹ POxy. XVI 1870, 1.v27 [Vp].

Γλυκύτατος (: «grato»). Indica un cariño y ternura especial para aquel a quien se aplica. Casi podríamos decir que es un epíteto eminentemente familiar. Se emplea con hermanos de sangre¹², con un clérigo al que el remitente se siente especialmente vinculado¹³. En su grado positivo lo encontramos acompañando el nombre de un joven recientemente fallecido¹⁴.

Ἐπιπόθητος (: «ansiado»). También familiar, como el siguiente. Lo usa la desolada Tare, cuando comunica a su tía el fallecimiento de su insustituible madre¹⁵.

Ποθεινότητος (: «añorado»). Lo emplea un cristiano que escribe a su hermano de sangre¹⁶. Tiene carga de íntimo afecto.

Ἐπέροχος (: «eminente»). En su genuino significado debe incluirse entre los epítetos honoríficos. Así, encontramos sólo su respectivo superlativo como tratamiento adecuado para dirigirse al duque de Tebaida (PCairo Masp. I 67004, 5 [sfech]): ὑμᾶς τοὺς ὑπεροχωτάτους καὶ ἐνδόξους. Pero en el PMed. 36, 7 [IV/Vp], supuesto todo el contexto, no debe tomarse sino como expresión afectuosa y jocosa de quien saluda.

Φιλάγαθος (: «prобо»). Usado únicamente en las dos cartas verdaderamente raras del siglo Vp por su forma, escritas parte en latín y parte en griego¹⁷. Debe advertirse que este epíteto no está consignado en Preisigke¹⁸.

Φίλτατος (: «queridísimo»). Sobre este título es muy acertado lo que indica A. Zehetmair¹⁹: «φίλτατος et τιμιώτατος eundem in modum usurpantur ac nostrae appellationes *lieber* et *sehr geehrter*. Inde apparet nusquam locorum humiliores ad nobiliores signandos φίλτατος appellatione uti». En nuestra época lo encontramos empleado en la carta que el ingenuo Pedro escribe a su madre²⁰ —aunque encabece sus

¹² P_{Ross} Georg. III 10, 1 [IV/Vp]; P_{Oxy}. X 1300, 4 [Vp].

¹³ P_{Oxy}. X 1350v [V/VIp].

¹⁴ P_{SI} VII 831, 26 [V/VIp].

¹⁵ P_{Bouriant} 25, 1 [Vp].

¹⁶ P_{Oxy}. XVII 2156, 1 [IV/Vp].

¹⁷ P_{Oxy}. XVIII 2193, 5 [V/VIp]; P_{Oxy}. XVIII 2194, 5 [V/VIp].

¹⁸ *Wörterbuch...*, III, Berlín 1931, Abschn. 9 *Ehrentitel*. Sin embargo, en II, Berlín 1927, col. 691 está registrado con la significación de «recht-schaffen».

¹⁹ *De appellationibus honorificis in papyris Graecis obviis*, Marburgo 1912, p. 44, n. 1.

²⁰ P_{Oxy}. X 1300, v11 [Vp].

letras con el altisonante *τιμιωτάτη και έναρέτη μητρί*—, y en el ruego que Constantino hace de saludar a la esposa del destinatario *καί τὰ φίλτατα ὑμῶν παιδία* ²¹. También hallamos este epíteto unido a todo lo que un destinatario aprecia, a lo cual el remitente saluda ampulosamente diciendo *προσαγορεύω τήν σήν διάθεσιν και τὰ φίλτατά σου τὰ πάντα* ²².

II. EPÍTETOS HONORÍFICOS

Ἀγήρωσ (: «inmarcesible»). Trato respetuoso con el que el remitente se dirige al clérigo Pamucio ²³. Es muy curioso notar que esta palabra ²⁴ sólo se encontraba una vez en los papiros, incluida en una cita de Homero (PCairo Masp. III 67295 III, 2 [VIp]): *ἀθάνατος και ἀγήρωσ ἡματα πάντα*.

Ἀμμα (o *ἄμα*) (: «veneranda»). Proviene lingüísticamente del hebreo *'em* (= «madre»). Es un título que puede aplicarse a una religiosa —como actualmente hacemos en nuestra lengua— o a una mujer de cierta dignidad ²⁵. Es interesante recordar que incluso últimamente (escrito *ἀμμή*) lo hemos hallado con el significado de «mamá» en el PGr. Vindob. 15452, 24 [Vp], sobre el que H. Metzger ²⁶ dice: «W. Schubart weist mich auf die Möglichkeit einer Anredeform hin = 'Mama'». En nuestro caso ²⁷ la madre enferma envía a su hijo saludos juntamente con su «ama».

Ἄπα (: «reverendo»). Depende filológicamente del semítico *'ab* y se usa como título honorífico para dirigirse a clérigos: corresponde al actual *abouna* empleado en Egipto ²⁸. En el período que estudiamos, lo encontramos en nueve cartas diversas ²⁹.

²¹ POxy. XVI 1872, 8 [V/VIp].

²² PAmh. II 145, 22-4 [IV/Vp].

²³ POxy. XVI 1871, 2 [Vp].

²⁴ Según F. PREISIGKE, *Wörterbuch...*, I, col. 7.

²⁵ Cf. H. LECLERCQ, s. v., en *Dict. d'Arch. chrét. et d. Lit.*, I, 1, Paris 1907, cols. 1306-23.

²⁶ En *Schweiz. Beitr. z. allgem. Gesch.*, XII, 1954, p. 148.

²⁷ BGU III 948, 16 [IV/Vp]. Lo hallamos aquí como sustantivado en lenguaje de cariño (*ἄμμα σου*), pero evidentemente la índole de la palabra es adjetival.

²⁸ Cf. G. LEFEBVRE, s. v., en *Dict. d'Arch. chrét. et d. Lit.*, I 2, Paris 1907, cols. 2494-500.

²⁹ PAmh. II 145, 3 [IV/Vp]; PFond. Rein. Elis. 4, 2.v30 [IV/Vp]; PGiss. I 54, 19 (bis) [IV/Vp]; POxy. XVI 1929, 9 [IV/Vp]; PLond. V 1786, 8.14 [Vp]; POxy. XVI 1831, v16 [Vp]; PHarr. 154, 5 [V/VIp]; POxy. VII 1072, 2 [V/VIp]; POxy. X 1350, 2.v [V/VI].

Ἀσύγκριτος (: «incomparable»). En una carta para confiar al destinatario un encargo, Longino emplea este título ³⁰, que, por lo demás, es muy raro y de época tardía ³¹.

Γενναϊότατος (: «vigoroso»). Por la mutilación de la línea no podemos deducir ulteriores consecuencias ³². Es la única vez que lo encontramos entre las cartas del siglo Vp.

Ἐλλογιμώτατος (: «reputado»). Empleado para dirigirse a un abogado ³³. Nótese que es el apelativo que Zehetmair ³⁴ pone en primer lugar, al hablar de los abogados, los cuales «maxima ex parte ἔλλογιμώτατοι, λογιώτατοι, σοφώτατοι appellantur».

Ἐνάρετος (: «virtuoso»). Es el trato con que Potamón ³⁵ se dirige a un βενεφικιάριος, que Pedro emplea al comienzo de la carta que envía a su madre ³⁶ y que Constantino usa para escribir a un hermano de fe ³⁷.

Ἐνδοξότατος (: «respetable»). Para tratar a personas de categoría muy superior a quien lo emplea. Así un criado —probablemente esclavo— habla a su amo ³⁸, y así un remitente de baja condición social —deducible por lo ingenuo de su estilo— menciona en su carta a un personaje ³⁹. También —o en su forma positiva: no es seguro, pues se trata de abreviatura ⁴⁰—se usa nombrando a otro en carta dirigida a Teodosiano.

Εὐγενέστατος (: «noble»). Empleado en el *verso* de una carta, en una dirección incompleta, que el editor nos ha dado muy fragmentariamente ⁴¹. En su grado positivo lo encontramos para mencionar a un tercero en la carta que Constantino envía a un hermano de fe ⁴².

Εὐδοκιμώτατος (: «considerado»). Con este epíteto el desconocido remitente escribe a un terrateniente προστάτης ⁴³. Y en una carta de

³⁰ PAntin. I 44, 14.21 [IV/Vp].

³¹ Cf. G. GHEDINI, *Lettere cristiane dai papiri greci del III e IV secolo*, Milán 1923, pp. 60-1.

³² PHarr. 156, 3 [V/VIp].

³³ POxy. VII 1071, 2 [Vp].

³⁴ O. c., p. 47.

³⁵ PLond. inv. 2185, 5.v7 [Vp].

³⁶ POxy. X 1300, 2 [Vp].

³⁷ POxy. XVI 1872, v10 [V/VIp].

³⁸ PLond. V 1786, 3 [Vp].

³⁹ PSI ined. 5, 6 [V/VIp].

⁴⁰ PSI VII 823, 7 [Vp].

⁴¹ PLond. V 1885v [V/VIp].

⁴² POxy. XVI 1872, 3 [V/VIp].

⁴³ PHarr. 157, v14 [V/VIp].

negocios —de la que ignoramos el destinatario y remitente— se emplea para nombrar al προκουράτωρ Foibamón ⁴⁴.

Εὐλαβέστατος (: «piadoso»). Trato eminentemente clerical. Se le encuentra unido al nombre de un monje ⁴⁵, de un clérigo ⁴⁶ y de un abad ⁴⁷. En su forma positiva y junto a μνήμης sirve para indicar la piadosa memoria de un difunto, como se puede ver en POxy. XVI 1941, 3-4 [Vp].

Εὐλογιμώτατος (: «venerable»). Con respecto al siglo Vp no podemos deducir nada, pues este título se halla en el verso, en la dirección incompleta de la carta más deteriorada que conservamos ⁴⁸. Por lo demás, es muy interesante notar ⁴⁹ que anteriormente sólo se registra una vez, en Gr. Wilck. II 71, 1 [462p]: λαμπροτάτῳ καὶ εὐλογιμωτάτῳ σχολαστικῷ καὶ ἐκδίκῳ.

Εὐφημώτατος (: «perspicuo»). Conservado en la dirección de una carta destinada a un διοικητής ⁵⁰.

Θαυμασιώτατος (: «admirable»). El título más prodigado en la época que estudiamos. Con él se escribe a un νοτάριος ⁵¹, a un desconocido y rural Apolinar ⁵², a un ignorado destinatario ⁵³, a la hermana —o esposa ⁵⁴— Atanasia ⁵⁵, al ἐπίκτιης Martirio ⁵⁶ y a dos hermanos de fe ⁵⁷. El título en su grado positivo se usa para hablar al ya referido βενεφικιάριος ⁵⁸, al señor Filoxeno ⁵⁹ y para mencionar en otra carta a un ῥιπάριος ⁶⁰.

⁴⁴ PSI V 480, 4.6.9 [V/VIp].

⁴⁵ PFond. Rein. Elis. 4, 1.v30 [IV/Vp].

⁴⁶ POxy. XVI 1871, v8 [Vp].

⁴⁷ PSI V 480, 3 [V/VIp].

⁴⁸ PIand. 126, v11 [Vp].

⁴⁹ F. PREISIGKE, *Wörterbuch...*, III, Abschn. 9 *Ehrentitel* p. 189.

⁵⁰ POxy. XVI 1835, v10 [V/VIp].

⁵¹ POxy. VI 940, v7 [Vp].

⁵² POxy. XVI 1932, v10 [Vp].

⁵³ PSI I 96, v7 [Vp].

⁵⁴ Recuérdese lo que advierte Preisigke (*Wörterbuch...*, I, col. 849): «möglich, dass ἀδελφή öfter = Ehegattin».

⁵⁵ PSI IV 301, 3 [Vp].

⁵⁶ POxy. XVI 1836, v6 [V/VIp].

⁵⁷ POxy. 1872, v10 [V/VIp]; SB V 7635, 2 [V/VIp].

⁵⁸ PLond. inv. 2185, v7 [Vp].

⁵⁹ PHarr. 159, r3 [V/VIp].

⁶⁰ SB V 7635, 10 [V/VIp].

Θεοσεβέστατος (: «piísimo»). Empleado dos veces en la misma carta dirigida al clérigo Pamucio: la primera, para nombrar a un obispo; la segunda, en la dirección de la misma ⁶¹.

Ἰλλούστριος (: «ilustre»). Lo hallamos solamente una vez, en la mención que se hace de un tercero en la carta que se envía al esclavidísimo Teodoro ⁶².

Λαμπρότατος (: «esclarecido»). Se emplea al nombrar a dos personas diferentes en la misma carta ⁶³, al κύριος ὑμῶν en otra ⁶⁴ y, repetido dos veces, en una misma dirección ⁶⁵. Su grado positivo se emplea en la línea 1 de este último papiro para apelar al destinatario con el título de τῆς ὑμετέρας λαμπρᾶς σοφίας.

Μακαριώτατος (: «beatísimo»). Es sumamente interesante notar que el epíteto μακάριος, usado en el lenguaje cristiano para mencionar a los difuntos como «bienaventurados» ⁶⁶, lo encontramos ahora en su grado superlativo en una carta para dirigirse al destinatario ⁶⁷. Esto que se haría muy extraño, queda más justificado, si tenemos en cuenta que Eusebio en su *Hist. ecl.* VI 11, 6 ⁶⁸ transcribe la carta que el obispo Alejandro envió a la iglesia de Antioquía por el «bienaventurado» sacerdote Clemente: 'ταῦτα δὲ ὑμῖν, κύριοι μου ἀδελφοί, τὰ γράμματα ἀπέστειλα διὰ Κλήμεντος τοῦ μακαρίου πρεσβυτέρου, ἀνδρὸς ἐναρέτου καὶ δοξίμου, ὃν ἴστε ὑμεῖς καὶ ἐπιγνώσασθε'. ¿Sería éste un trato más generalizado del que en esta carta encontramos un nuevo vestigio? Por lo demás, nótese también un testimonio anterior en POxy. XIV 1774, 17-18 [IVp]: προσαγόρευε τὴν κυρίαν ἀδελφὴν μακαρίαν Ἀσοῦν.

Μεγαλοπρεπέστατος (: «magnífico»). Título que supone gran deferencia con la persona a la que se aplica. Así, lo emplea un probable esclavo para hablar a su amo ⁶⁹, unos monjes en carta dirigida a un bienhechor para pedirle ayuda ⁷⁰, un ignorado remitente para escribir a un señor noble ⁷¹, otro desconocido para nombrar en la misma carta

⁶¹ POxy. XVI 1871, 5.v8 [Vp].

⁶² PSI ined. 5, 6 [V/VIp].

⁶³ PHarr. 155, 5.8 [V/VIp].

⁶⁴ PIand. 16, 2 [V/VIp].

⁶⁵ PSI ined. 5, v16-7 [V/VIp].

⁶⁶ Cf. POxy. XVI 1931, 2 [Vp].

⁶⁷ PSI VII 823, r12 [Vp]. Nótese además que se habla al destinatario con el título de μακαριότης.

⁶⁸ Gr. Christ. Schrift.: EUSEBIUS II 2 pp. 542, 26-7; 544, 1.

⁶⁹ PLond. V 1786, 2-3.v30 [Vp].

⁷⁰ PSI XIV 1425, r9 [Vp].

⁷¹ POxy. XVI 1832, v10 [V/VIp].

a un ἄρχων y a otro personaje no del todo identificado —tal vez el mismo de antes—⁷². En su forma positiva se usa para tratar a un προστάτης terrateniente⁷³.

Περίβλεπτος (: «distinguido»). Epíteto indicado para hablar a destinatarios distinguidos. Así, un desconocido remitente se dirige con este título a un κόμης⁷⁴, y en otra carta lo vemos también empleado para tratar a otro ignorado noble⁷⁵.

Σεμνοπρεπέστατος (: «grave»). Usado junto a la esposa del destinatario a la que el remitente ruega se le transmitan sus saludos⁷⁶.

Σοφώτατος (: «competente»). Atribuído a un hermano del destinatario que por el contexto casi seguro se trata de un abogado⁷⁷. Por lo demás, recuérdese que Zehetmair⁷⁸ incluía también este epíteto entre los empleados para dirigirse a letrados.

Τιμώτατος (: «honorable»). Título contrapuesto⁷⁹ a los empleados para clérigos. Lo usa un diácono para tratar a dos funcionarios estatales⁸⁰, un rudo marinero para dirigirse a un γραμματεὺς⁸¹, el infantil Pedro para saludar inicialmente a su madre⁸², el colono Jairemo para hablar a su señor terrateniente⁸³ y el remitente Argirio para encabezar su carta dirigida a un hermano de fe⁸⁴. El epíteto en su grado positivo lo vemos empleado por Tolomeo para saludar, a lo que parece, a la madre del destinatario⁸⁵.

Φιλόχριστος (: «cristianísimo»). El mayor interés de este epíteto es que contiene en composición el *nomen sacrum*. Es título tardío empleado para dirigirse a personas muy dignas. Así, por ejemplo, lo encontramos en PCairo Masp. I 67009, 1 [biz]: ὁ φιλόχριστος ἡμῶν βασιλεύς; PCairo Masp. I 67019, 6 [548/51p]: τοῦ ὑμετέρου φιλο-

⁷² PSI ined. 5, 4.10 [V/VIp].

⁷³ PHarr. 157, v14 [V/VIp].

⁷⁴ PHarr. 155, r11 [V/VIp].

⁷⁵ POxy. XVI 1832, v10 [V/VIp].

⁷⁶ POxy. XVI 1872, 7 [V/VIp].

⁷⁷ PIand. 16, 4 [V/VIp].

⁷⁸ Cf. notas 34 y 19.

⁷⁹ Cf. W. SCHUBART, *Einführung in die Papyruskunde*, Berlin 1918, p. 206; H. KOSKENNIEMI, *Studien zur Idee und Phraseologie des griechischen Briefes bis 400 n. Chr.*, Helsinki 1956, pp. 100-03.

⁸⁰ PGiss. I 54, 1.13 [IV/Vp].

⁸¹ POxy. XVI 1929, v13 [IV/Vp].

⁸² POxy. X 1300, 2 [Vp].

⁸³ PSI VII 835, 1 [V/VIp].

⁸⁴ SB V 7635, 1 [V/VIp].

⁸⁵ POxy. XVI 1870, 21-2 [Vp].

χρίστου κράτους. En nuestro caso ⁸⁶ está empleado por unos monjes que escriben a un bienhechor pidiéndole auxilio con la promesa de oraciones, los cuales terminan sus letras con el elevado y teológico ἡ ἀγία καὶ ζωοποιὸς τριάς εἴη μεθ' ὑμῶν.

* * *

Terminado el aspecto estrictamente papirológico de nuestro trabajo, y tratándose de un artículo que debe incluirse en el homenaje que se tributa al insigne escritorista P. Andrés Fernández, nos parece oportuno añadir un complemento bíblico, que en este caso puede concretarse en ver la influencia que en el trato cristiano pudo ejercer el lenguaje de la Escritura griega.

Evidentemente que para una adecuada comparación estilística se requeriría como punto de referencia un género literario idéntico. Pero recordando que no es posible establecer este parangón —de hacerlo, sería con una parte insignificante de la Biblia—, procuraremos de un modo general descubrir en qué libros de la Escritura se pueden encontrar —también referidos a personas ⁸⁷— los epítetos que hemos hallado en las cartas cristianas del siglo V. Para ello —teniendo presente la edición clementina de la Vulgata de acuerdo en lo sustancial con el Concilio Tridentino ⁸⁸— distribuimos los libros, tanto del A. T. como del N. T., en *históricos*, *didácticos* y *proféticos*, e indicamos en el siguiente cuadro la relación entre los epítetos y libros ⁸⁹.

⁸⁶ PSI XIV 1425, 2 [Vp].

⁸⁷ Atiendo sólo al hecho de si se encuentra el epíteto como tal (por consiguiente, no sustantivado, como sucede en la casi totalidad de los casos en que en la Escritura griega se encuentra φίλος), prescindiendo del grado en que se halla y del género de la persona a la que acompaña.

Omitiendo, conforme a esta norma, en el cuerpo del artículo algunos ejemplos interesantes, no creo fuera de propósito mencionarlos, al menos, en esta nota. Así, v. gr., en Sab 7, 22 hallamos φιλάγαθος como uno de los adjetivos que califican el espíritu de la sabiduría: ἔστιν γὰρ ἐν αὐτῇ πνεῦμα [...] φιλάγαθον. Otra curiosidad es que ἀσύγκριτος, como epíteto, no se encuentra ni en el A. T. ni en el N. T. Sin embargo, lo hallamos como nombre propio en S. Pablo (Rom 16, 14), cuando ruega a los destinatarios ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον.

⁸⁸ Cf. JOSÉ M.^a BOVER, S. J. - F. CANTERA BURGOS, *Sagrada Biblia. Versión crítica sobre los textos originales hebreo y griego*, ed. 4.^a revisada en el N. T. por F. Puzo, S. J., Biblioteca de Autores Cristianos, Madrid 1957, pp. 2-3.

⁸⁹ Para el registro de los pasajes bíblicos he empleado con relación al A. T. (LXX) la obra de E. HATCH - H. A. REDPATH, *A concordance to the Septuagint*, I-II, Graz 1954; con respecto al N. T., la de F. ZORELL, S. J., *Lexicon Graecum Novi Testamenti*, ed. 2.^a, París 1931.

		LIBROS					
		A. T.			N. T.		
		<i>hist.</i>	<i>didáct.</i>	<i>prof.</i>	<i>hist.</i>	<i>didáct.</i>	<i>prof.</i>
I.	ἀβάσκαντος						
	ἀγαπητός	+		+	+	+	
	γλυκύτατος						
	ἐπιπόθητος					+	
	ποθεινότατος						
	ὑπέροχος						
	φιλάγαθος					+	
	φίλτατος	+			+		
II.	ἀγήρωσ						
	ἄμμα						
	ἄπα						
	ἀσύγκριτος						
	γενναιότατος	+					
	ἐλλογιμώτατος						
	ἐνάρετος						
	ἐνδοξότατος	+	+	+		+	
	εὐγενέστατος	+	+		+	+	
	εὐδοχιμώτατος	+					
	εὐλαβέστατος	+			+		
	εὐλογιμώτατος						
	εὐφημώτατος						
	θαυμασιώτατος						
	θεοσεβέστατος	+	+		+		
	ἰλλούστριος						
	λαμπρότατος						
	μακαριώτατος	+	+	+	+	+	+
	μεγαλοπρεπέστατος						
	περίβλεπτος		+				
	σεμνοπρεπέστατος						
	σοφώτατος	+	+	+	+	+	
	τιμιώτατος	+		+	+		
	φιλόχριστος						

De la consideración de este resumen sinóptico poco es, en efecto, lo que podemos deducir en orden al influjo que la Biblia haya podido tener en el modo de tratarse los cristianos del siglo V.

Un dato, sin embargo, resalta con toda evidencia: que *μακαριώτατος* es el epíteto bíblico más difundido, tanto en el A. T. como en N. T. Con todo, esto no nos debe llamar la atención, teniendo presente la existencia de los macarismos bíblicos⁹⁰. Y es muy interesante advertir la posible derivación de esta fórmula al lenguaje epistolar cristiano, en el que dicho epíteto se reserva para los que después de la muerte gozan la felicidad del cielo. Ahora bien, si en alguna que otra ocasión encontramos el epíteto referido a los que todavía están en vida, no es menos cierto que al mismo tiempo se advierte como un deseo de recalcar cierta «beatitud» particular en quien se aplica, que por lo común parece reducible a personas consagradas a Dios, más idóneas para las bendiciones divinas que los demás mortales.

Siguen en orden de difusión en su uso *σοφώτατος* en primer lugar, y *ἀγαπητός*, *ἐνδοξότατος*, *εὐγενέστατος*. Con respecto a *σοφώτατος*, *ἐνδοξότατος* (y en menor escala —pero sin llegar a exclusión— a *εὐγενέστατος*) no parece haya posibilidad de ulteriores conclusiones, porque su empleo más extendido puede atribuirse a cierta espontaneidad en el hablar: son efectivamente epítetos que especifican poco la índole de la persona a la que se aplican y sólo exigen en el sujeto un adecuado nivel de competencia, respeto o nobleza. Ahora bien, con referencia a las cartas cristianas, poca relación se puede descubrir, en cuanto que por su misma impersonalidad permiten una fácil atribución. De hecho, recuérdese que Zehetmair indicaba que *σοφώτατος* era título para dirigirse a abogados, pero lo incluía en tercer lugar, como menos determinante. Téngase también presente que en las cartas se emplea *ἐνδοξότατος*, cuando quien lo usa es socialmente inferior con respecto a la persona a quien se aplica: se trata exclusivamente de *desnivel* social. Con respecto a *εὐγενέστατος*, poca luz nos dan las cartas. Pero debemos advertir que, supuesta la prodigalidad en el lenguaje bizantino, no se requieren grandes esfuerzos para que a uno se le designe con el complaciente título de «noble».

Sobre *ἀγαπητός*⁹¹ —vista la facilidad con que se podrían aplicar otros sinónimos de uso muy corriente— podemos descubrir una con-

⁹⁰ Cf. S. BARTINA, S. J., *Los macarismos del Nuevo Testamento. Estudio de la forma*, en EstEcl XXXIV, 1960, pp. 57-88.

⁹¹ Adviértase, sin embargo, que no raras veces se usa (con artículo) en un sentido casi equivalente a «único». Así en el N. T. en la frase *ὁ Υἱός μου ὁ ἀγαπητός* (Mt 3, 17; 17, 5; Mc 1, 11; 9, 7; Lc 3, 22) y en el A. T. (Gén 22, 2): *Λαβὲ τὸν υἱὸν σου ἀγαπητόν, ὃν ἠγάπησας, τὸν Ἰσαάκ.*

tinuación de la tradición epistolar *cristiana* que, perdurando a través de los siglos precedentes, en el V conserva su vigor.

Y finalmente de la escasez de otros datos que permitirían nuevas relaciones entre el lenguaje bíblico y el de la correspondencia cristiana, creemos que sólo se puede deducir lo que afirmábamos al principio: que el modo de tratarse los cristianos en el siglo V no se apoya tanto en el influjo de la Sagrada Escritura, cuanto en la ampulosidad estilística de la nueva época. Se va perdiendo la sencillez y unción de las primeras cartas cristianas. Y podemos comprobar que ya desgraciadamente «*der eigentliche Brief im Schwulst des Byzantinismus versinkt*»⁹².

JOSÉ O'CALLAGHAN, S. J.

Director de «Balmesiana»

⁹² K. PREISENDANZ, *Zur Papyruskunde*, en MILKAU, *Handbuch der Bibliothekswissenschaft*, Leipzig 1931, p. 319.